

Toepassing Shkorey game

- Maak uw Eritrese cliënt* bij de eerste afspraak of intakegesprek bekend met de **Shkorey** game. Help om de game te **downloaden** op haar telefoon, of vraag de praktijkassistente dit te doen.
- Bekijk desgewenst samen de **uitlegvideo** (in NL en Tigrinya) over hoe de game werkt, of stuur de link per what'sapp door naar uw cliënt zodat zij deze later kan bekijken.
- Plak een **Shkorey** sticker voor in het zwangerschaps- of kraamboekje. Stickers kunt u bestellen via info@shkorey.nl. Met de QR-code op de sticker kan de game gedownload worden. Zo heeft zij regelmatig een visuele reminder aan de mogelijkheid om Shkorey te gebruiken.
- Indien u uw cliënt gericht bepaalde (sub)thema's wilt laten verkennen in **Shkorey**, kijk dan bij de indexlijst onder **Inhoud Verhaallijnen**. Voor zwangeren en nieuwe ouders zijn o.a. de verhaallijnen van personages **Lidiya** (hoofdthema *Zwangerschap*) en **Samson** (hoofdthema *Opvoeden jonge kinderen*) interessant.
- Motiveer uw cliënt om hoofdstukken te spelen in de app en inhoudelijke vervolgvragen die zij heeft voor u te noteren en mee te nemen naar de volgende afspraak.
- Indien u hier tijd voor kunt maken, bijvoorbeeld tijdens de kraamweek, speel dan samen met uw cliënt een hoofdstuk in het spel. Dit kunt u ieder op uw eigen telefoon en in uw eigen gewenste taal. Ga daarna in gesprek over de thema's en gebeurtenissen in het hoofdstuk. Gebruik hiervoor desgewenst onze **Gespreksvragen** per hoofdstuk.
- Is uw cliënt terughoudend voor het lezen van de verhaallijnen? Bekijk dan eerst een film (zie **Inhoud Verhaallijnen**) en speel samen een quiz (zie punt 5 **Uitleg over de game**) en ga aan de hand daarvan in gesprek.
- Doe samen met uw cliënt een groepsquiz (zie punt 5 **Uitleg over de game**), waarbij u kennis over zelf gekozen thema's toetst. Iedere speler kiest de eigen gewenste taal.
- Gebruik bovenstaande toepassingsmogelijkheden van **Shkorey** ook als u groepen begeleidt, bijvoorbeeld met Centering Pregnancy. In dat geval zijn de groepsquizzes (zie punt 5 **Uitleg over de game**) bij uitstek goed inzetbaar.
- Via Hulp in jouw buurt (onder de Help-knop in de Shkorey game) kan uw cliënt a.d.h.v. haar eigen postcode relevante zorg- of dienstverlening vinden.

*Lees: Cliënt en partner, indien van toepassing.

Taalverschillen overbruggen

- Laat **NOOIT** een kind tolken, ook niet als uw cliënt dit zelf voorstelt. Dit is potentieel zeer schadelijk voor het kind en andere betrokkenen.
- Wees bewust van uw eigen taalgebruik en gespreksstijl. Niet alle concepten uit de Nederlandse geboortezorg (bijvoorbeeld kraamzorg) zullen bekend zijn bij uw cliënt.
- Maak gebruik van de **Terugvraagmethode** (Pharos).
- In de geboortezorg kunt u gebruik maken van professionele tolken en deze kosten declareren bij de zorgverzekeraar. Bekijk de **Factsheet Tolken** (KNOV) voor beoordeling van inzet van een tolk. Hierin staan ook wegingsfactoren voor de keuze tussen een informele of een professionele tolk. Neem deze door voordat uw cliënt en u hier samen een beslissing in maken.
- Indien uw cliënt en u kiezen voor inzet van een informele tolk, zoek dan bijvoorbeeld naar iemand die zelf ook bekend is met de NL'e geboortezorg, bijvoorbeeld omdat zij hier zelf ook een kind hebben gekregen. Of vraag bij uw Gemeente, wijkteam of GGD of er sleutelpersonen of cultureel mediators werkzaam zijn in uw regio.
- Kijk op **Zoschakeltueentolkin** voor meer informatie over de inzet van een professionele tolk in de geboortezorg.
- Controleer of de professionele tolk en uw cliënt hetzelfde dialect spreken/verstaan, ook als zij dezelfde hoofdtal spreken.
- Bel indien mogelijk de professionele tolk vóórdat uw afspraak begint. Of laat de praktijkassistente dit doen. Dit kan wachttijd besparen tijdens de afspraak met uw cliënt.
- Maak bij de start van het gesprek afspraken met een tolk/tolkendienst of deze alleen letterlijk vertaald wat er wordt gezegd, of dat deze ook als *cultuurvertaler* optreedt (waarbij de tolk bijvoorbeeld extra uitleg geeft aan u of de cliënt over cultureel bepaalde concepten/perspectieven. Benoem eventueel non-verbale communicatie bij de tolk, of van belang zijnde gebeurtenissen (bijvoorbeeld dat uw cliënt huilt).
- Gebruik waar mogelijk visuele ondersteuningsmaterialen en/of voorlichtingsmaterialen in de eigen taal of begrijpbaar Nederlands (zie blok **Achtergrondinformatie** hieronder voor concrete voorbeelden en links).
- Gebruik de **anamneselijst in Tigrinya** (Voorlichting Vertaald) voor verloskundigen.



Cultuur sensitief werken

- Cultuur sensitief werken is noodzakelijk om gezondheidsverschillen te verkleinen, ook binnen de geboortezorg.
- Bekijk de **Infographic Cultuursensitief werken** (Pharos, 2 pagina's) voor overzichtelijke informatie over wat cultuur sensitief werken is en hoe je hier als zorgprofessional bewust mee aan de slag kunt.
- Neem de tijd voor kennismaking en opbouwen van een vertrouwensrelatie. Bepaal niet in uw eentje de gespreksagenda. Laat ruimte voor inbreng en vragen. Mogelijk heeft uw cliënt op verschillende manieren ruimte en stimulans nodig om vragen die zij heeft te stellen.
- Hou er rekening mee dat een Eritrese zwangere niet altijd bekend is met terminologie die u gewend bent, mede omdat de zorg voor zwangeren en gezinnen in Eritrea anders is geregeld. Denk bijvoorbeeld aan kraamzorg, een thuisbevalling of de kinkhoestvaccinatie. Neem de tijd om verschillen te bespreken en stel u hierin nieuwsgierig op.
- Probeer niet teveel informatie in één gesprek of afspraak te verwerken. Neem de tijd, plan indien nodig extra afspraken in en/of zoek extra ondersteuning voor uw cliënt. Hou er rekening mee dat u informatie moet herhalen.
- Bespreek gevoelige onderwerpen, zoals besnijdenis, negatieve seksuele ervaringen of huiselijk geweld, pas wanneer u voldoende tijd heeft gehad om een vertrouwensband met uw cliënt op te bouwen, tenzij het strikt noodzakelijk is om dit eerder te doen. Zet hierbij zo nodig, in overleg met uw cliënt, een professionele tolk in.
- Heb oog voor de kans dat uw Eritrese cliënt mogelijk meer ondersteuning nodig heeft en hier niet altijd zelf actief om zal vragen. Regelmatig ontbreekt een relevant sociaal netwerk die kan helpen om verschillende zaken rondom de zwangerschap en zorg voor een klein kind te organiseren. In sommige gevallen is het niet vanzelfsprekend dat u cliënt zelf (telefonisch of anderszins) informatie op kan vragen bij bijvoorbeeld de zorgverzekeraar of kraamzorg. Schakel hierbij, **altijd in overleg met uw cliënt**, waar nodig extra ondersteuning in, bijvoorbeeld bij uw samenwerkingspartners in de kraamzorg of het wijkteam.
- Met name bij een eerste zwangerschap bestaat er een kans dat de zwangere zich niet bewust is van de extra zorgkosten bij een zwangerschap (o.a. eigen bijdrage kraamzorg, kosten poliklinische bevalling) of dat zij hier haar zorgverzekering mogelijk nog op kan aanpassen. Verwijs indien mogelijk naar verdere ondersteuning hierin, bijvoorbeeld bij het wijkteam of spreekuren van bijvoorbeeld Humanitas of andere maatschappelijke organisaties.
- Gebruik voorlichtingsmateriaal in eigen taal en beeld (zie blok **Achtergrondinformatie**). Zoekt u een (visueel) hulpmiddel over een bepaald thema? Mail ons op info@shkorey.nl en wij zoeken en denken graag met u mee.

Achtergrondinformatie en hulpmiddelen (externe bronnen)

Voor geboortezorgprofessionals:

- Voor meer **informatie over** (de ervaringen van) **Eritrese nieuwkomers** leest u van Pharos de **Factsheet Eritrese Vluchtelingen**, de handreiking **Leven na de vlucht is zwaar** en het rapport **Eritrese vrouwen in de geboortezorg**.
- Voor de intake met een Eritrese zwangere kunt u de **anamneselijst in Tigrinya** (Voorlichting Vertaald) gebruiken.
- Voor ondersteuning bij seksuele opvoeding in Eritrese gezinnen, leest u **In gesprek over seksualiteit** (KIS).
- Voor ondersteuning van zwangeren met een smalle beurs, vraagt u desgewenst hulp bij **Stichting Babyspullen**.
- Hier downloadt u de special van KCKZ over **Kraamzorg bij anderstalige gezinnen**.
- Om te kunnen ondersteunen bij opvoedvragen leest u het artikel **Opvoeden in gezinnen van statushouders** (KIS).
- Voor verdere informatie over (zorg bij) vrouwenbesnijdenis leest u deze infopagina **Meisjesbesnijdenis/VGV**, de **Handreiking en onderwijsmateriaal VGV** en deze **Leidraad medische zorg** bij vgv. Ook volgt u hier een **E-Learning In gesprek over meisjesbesnijdenis**. Allen van Pharos.
- Voor informatie over seksuele gezondheid in Tigrinya (en 16 andere talen), gebruik **Zanzu** (Rutgers).

Voor uw cliënt

(Onderstaande hulpbronnen zijn deels ook verwerkt in de Shkorey game)

Preventie

Film Gezond Zwanger worden en **Film Gezond Zwanger zijn** (De Verloskundige) **Visuele leefstijlkaart** (Shkorey), diverse **video's over Zwangerschap & Voeding** (Voedingscentrum), **Animatie Alcoholvrij zwanger**, Folder in Tigrinya over **Zwangerschapsinfecties** (Pharos/GGDGHOR)

Kraamperiode

Visuele uitzetlijst (Kraamzus) en van Pharos **NL Beeldverhaal Kraamzorg**, **Tigrinya Beeldverhaal Hielprik** en **Tigrinya Beeldverhaal Gehoortest**.

Onderzoeken en testen

Video bloedonderzoek, de **Video Nipt** en **Video 13 weken+20 weken echo** (a PNS).

Veiligheidskaarten

Alarmsignalenkaart (KNOV/Patiëntenfederatie), **Belinstructiekaarten** voor zwangerschap, bevalling en kraambed (Alles over Zwanger), **Veiligheidskaart Postnatale Zorg** (De Verloskundige)

Overig

Tigrinya Beeldverhaal trauma bij kinderen, **Beeldverhaal Meisjesbesnijdenis** deze **video in Tigrinya over Depressie** (allen Pharos). Informatie over seksuele gezondheid in Tigrinya (en 16 andere talen) op **Zanzu** (Rutgers).

Let op: Klik **hier** voor meer achtergrond informatie en online hulpbronnen.

